

Ce recueil porte sur les faits, effets et pratiques de la traduction littéraire entre la France et le Japon dans l'époque moderne. Depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, les œuvres françaises ont été abondamment traduites et retraduites en japonais, dans un mouvement massif de découverte et de réappropriation. Pour sa part la littérature japonaise commence plus tard, à partir des années 1960, à être mieux introduite en France. Si de telles différences apparaissent *a priori* comme des évidences, une exploration approfondie permet de mieux comprendre les mécanismes à l'œuvre et l'évolution en cours. Ce volume réunit pour la première fois dix-huit articles d'écrivains, traducteurs, spécialistes, français et japonais, qui témoignent de ces dynamiques fluctuantes, entre asymétrie et convergences, décentrement et affinités électives. Pourquoi la toute première traduction littéraire depuis le japonais, une anthologie poétique, date-t-elle de 1871? Comment expliquer qu'il faille attendre 1878 pour la première traduction en japonais d'un auteur français, Jules Verne – lequel suscitera pourtant un engouement sans précédent? Dans quelles circonstances *La Recherche* de Proust a-t-elle bénéficié de trois traductions intégrales au Japon? Cet ouvrage répond à ces questions et à beaucoup d'autres, tout en replaçant la traduction au centre des phénomènes de patrimonialisation et des flux culturels internationaux, des réseaux d'influence et des enjeux de la mondialisation.

En couverture : Image adaptée d'une estampe de Kobayashi Kiyochika (1847-1915) © Collection France-Jis Laclaud

POUR UNE AUTRE LITTÉRATURE MONDIALE

# POUR UNE AUTRE LITTÉRATURE MONDIALE

## La traduction franco-japonaise en perspective

Ouvrage collectif sous la direction de Cécile Sakai et Nao Sawada

19 €

HARMONIA MUNDI  
livre

www.editions-picquier.com



9 782809 715194



Éditions Picquier



Éditions Picquier